

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2020 16:12:44
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: Бакалавр

Автор-составитель: Ван Юйин

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	7
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	11
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	19

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод (китайский язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы

	поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах
	ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности
ПК-4 Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	ПК-4.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-4.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-4.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;
			<i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
			<i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1.

		знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	- основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; <i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка; <i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей.
3	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-3.1. - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах; <i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; <i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами.
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; <i>2 этап - Уметь:</i>

			ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; <i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.
5	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач; <i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах; <i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-5.3 - технологиями информационной безопасности.
6	ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 этап -Знать:</i> ПК-4.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием; <i>2 этап -Уметь:</i> ПК-4.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; <i>3 этап -Владеть:</i> ПК-4.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-

			грамматических изменений.
--	--	--	---------------------------

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; <i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; <i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	Зачет «ЗАЧТЕНО» - студент знает материал глубоко, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и китайском языках. «НЕ ЗАЧТЕНО» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками или затрудняется в выполнении перевода. Экзамен «Отлично» – текст переведен полностью в соответствии с
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1. - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; <i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;	Экзамен «Отлично» – текст переведен полностью в соответствии с

		функциональных разновидностях	<i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей.	нормами перевода; студент отлично владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения. «Хорошо» – текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит большинство переводческих проблем и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения.
3	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-3.1. - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах; <i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; <i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами.	«Хорошо» – текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит большинство переводческих проблем и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения.
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; <i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном	«Удовлетворительно» – текст переведен не полностью с нарушением некоторых норм перевода; студент не полностью владеет предпереводческим анализом, не всегда видит основные переводческие проблемы и находит к ним решения, оформляет текст с ошибками, не

			социуме; <i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3- - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.	может обосновать некоторые свои переводческие решения. «Неудовлетворительно» – текст переведен не полностью; студент не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, оформляет текст не в соответствии с требованиями, не может обосновать свои переводческие решения.
5	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач;	
			<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет; -работать в программных лингвистических продуктах;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-5.3 -технологиями информационной безопасности.	
6	ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 этап -Знать:</i> ПК-4.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;	
			<i>2 этап -Уметь:</i> ПК-4.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;	
			<i>3 этап -Владеть:</i> ПК-4.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и	

			стилистико-грамматических изменений.	
--	--	--	--------------------------------------	--

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса

1. Приемы переводческих трансформаций. Лексические трансформации: транскрибирование, конкретизация значений, генерализация значений. Приведите примеры их использования.
2. Грамматические трансформации: грамматические замены, членение предложения, добавление, опущение, перестановка. Приведите примеры их использования.
3. Синтаксические трансформации: замена, антонимический перевод, опущение. языка.
4. Особенности перевода научно-технического текста.
5. Особенности перевода текста инструкции.
6. Особенности перевода терминов, фразеологизмов, поговорок, афоризмов.
7. Особенности рекламного текста гостиниц/меню.
8. Особенности перевода делового письма.
9. Особенности перевода текста международных документов.
10. Редактирование и оформление перевода в соответствии с правилами делопроизводства и требованиями заказчика.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания и упражнения

В ходе выполнения практических заданий и упражнений студент выполняет в том числе, письменный перевод текста/фрагментов текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется дома в ходе индивидуальной и самостоятельной работы. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

При выполнении письменного перевода необходимо соблюдать все этапы работы с текстом, пользоваться профессиональными словарями, сверять свои переводческие решения с аналоговыми текстами.

Письменные работы выполняются по отдельным аспектам темы, например, письменный перевод письма-запроса с русского языка на китайский, письменный перевод письма-ответа на запрос с китайского языка на русский, письменный перевод текста инструкции с русского языка на китайский, задания для выработки навыков переводческих трансформаций, задания на перевод текстов международных документов, интернет-сайтов и другое.

Примеры практических заданий и упражнений

Упражнение 1. Переведите следующие фразы с русского языка на китайский язык, обращая внимание на перевод имен собственных, географических названий, обращений.

1. Уважаемый господин Дёмин
2. Добро пожаловать в Гуанчжоу
3. Остаться в Тяньцзине на 4 дня

4. Просим указать отдельно
5. Коммерческое предложение в трех экземплярах
6. С уважением – компания «Сытун»
7. В ожидании
8. Возможные сроки
9. Стоимость упаковки и транспортировки
10. В соответствии с прилагаемой спецификацией
11. Успешное сотрудничество
12. Я впервые в Нью-Йорке.

Упражнение 2. Переведите следующие фразы с китайского языка на русский язык, обращая внимание на фразы, принятые в деловой корреспонденции.

- | | |
|----------|-------------|
| 1. 我方 | 6. 一式五份 |
| 2. 贵方 | 7. 准确日期 |
| 3. 如可能 | 8. 尊敬的杰克逊先生 |
| 4. 请告知 | 9. 有同样的愿望 |
| 5. 包装和运费 | 10. 这是我的名片 |

Упражнение 3. Переведите письмо-запрос с русского языка на китайский язык.

Уважаемый господин Дёмин,

Просим выслать коммерческое предложение в 2 экземплярах на поставку лесоматериалов в соответствии с прилагаемой спецификацией. В коммерческом предложении просим указать полное наименование, тип, цену и вес по каждой позиции спецификации, а также стоимость упаковки, транспортировки и точную дату высылки коммерческого предложения.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением компания «Сытун»

18.02.2020, г. Пекин

Упражнение 4. Переведите письмо-ответ на запрос с китайского языка на русский язык.

尊敬的先生们，

感谢贵方 2020 年 1 月 20 日询价。目前我方正在研究就贵方感兴趣的木料发盘的可能问题。我方将于近期内函告我方的决定。

此致敬礼！

US Building Systems 公司

2020 年 3 月 4 日

纽约

Упражнение 5. Переведите письмо о намерениях с китайского языка на русский.

意向书

中《八》技合作公司(以下简称甲方)与俄罗斯合资企业《ABC》贸易公司(以下简称乙方)经过协商达成如下协议。

(一)甲乙双方愿意在经济、技术、劳务等领域进行广泛 互利合作。

(二)乙方负责提供俄罗斯拟办合资企业单位(如拟办合 资饭店、旅馆、电子、轻工、民用产品企业)有关资料。 甲方根据乙方要求,在中国组织有关企业进行合作,并负 责提供投资设备所需技术,劳务报价等有关资料。

三甲方愿意在建筑业、医疗卫生业、种植业等方面提 供技术服务及劳务合作。乙方根据甲方等条件在俄罗斯寻 找合作伙伴,在平等互利原则基础上进行合作。

本意向书有效期为 1998 年 3 月 20 日至 2000 年 3 月 20 口。

Упражнение 6. Выполните письменный перевод представленной ниже рекламы гостиницы г. Челябинска.

Одна из лучших гостиниц в Челябинске – ОТЕЛЬ Березка

Гостиница «Березка» удобно расположена в 10 минутах езды от центра Челябинска, на берегу озера Смолино. Отель 5 звезд соответствует международным стандартам сервиса и предоставляет гостям все для комфортного отдыха и работы, проведения банкетов и бизнес-встреч.

К Вашим услугам:

- 57 номеров с уникальными интерьерами. Стоимость номеров гостиницы Челябинска устроит даже самых взыскательных гостей!
- 3 конференц-зала вместимостью от 55 до 100 человек и банкетный зал.
- Ресторан отеля предлагает лучшие блюда Европейской и Русской кухни, а наш Шеф-Повар приготовит для Вас любое блюдо на заказ, лобби бар идеально подойдет для деловой встречи, а летом Вы можете насладиться прохладой на летней террасе или отдохнуть в баре на пляже.
- Для любителей спорта работает фитнес-центр с бассейном. Для гостей отеля посещение фитнес-центра бесплатно.

Уникальная гостиница!

Выбирая отели Челябинска, путешественники первым делом обращают внимание на уровень сервиса и комфорта, и здесь отель «Березка» на высоте: немногие гостиницы Челябинска могут похвастаться собственным пляжем, немалой территорией и прекрасным видом из номеров. Радужный персонал сделает все, чтобы Вы ощущали себя в атмосфере.

Упражнение 7. Выполните письменный перевод фрагмента технического текста с китайского на русский язык и с русского на китайский язык.

UPS-500 型电源(Источник питания УПС-500)

UPS-500 型电源属于高效率、体积小、外形美观、性能先进可靠的 500VA 不停电 220V 交流电电源系统, 是专门为微电脑系统和精密电子仪器用户而设计的优质电子产品。当交流市电异常或发生突然停电时, 或瞬间周波电压过高、过低、突波、噪声等, 立即以 10ms 高速度转入逆变供电, 确保微电脑或精密电子仪器的正常运行。

Упражнение 8. Выполните письменный перевод фрагмента технического текста с русского на китайский язык.

Комбинация приборов

- 1 — тахометр (указатель частоты вращения коленчатого вала). Если стрелка указателя перешла в красный сектор шкалы, значит, предельная частота вращения коленчатого вала (6 000 мин-1) превышена и ее следует снизить во избежание аварийных поломок двигателя;
- 2 — сигнализатор указателей левого поворота загорается мигающим зеленым светом при включении указателей левого поворота и при включении аварийной сигнализации;
- 3 — спидометр (указатель скорости движения автомобиля);

- 4 — сигнализатор указателей правого поворота загорается мигающим зеленым светом при включении указателей правого поворота и при включении аварийной сигнализации;
- 5 — указатель температуры охлаждающей жидкости двигателя. Если стрелка указателя перешла в красный сектор шкалы (более 115 °С), то в течение 5 с будет звучать сигнал зуммера. Это означает, что двигатель перегревается. Звуковой сигнал будет повторяться до тех пор, пока стрелка указателя температуры охлаждающей жидкости не выйдет из красного сектора шкалы. Не допускайте работу двигателя в режиме перегрева;
- 6 — указатель уровня топлива в топливном баке;
- 7 — сигнализатор резерва топлива загорается оранжевым светом, когда необходимо дозаправить автомобиль топливом. При этом раздаются прерывистые (2 повторных включения-выключения) сигналы зуммера;
- 8 — кнопка сброса показаний счетчика суточного пробега. Для обнуления показаний счетчика нажимаем и удерживаем кнопку более 3 с;
- 9 — сигнализатор включения аварийной световой сигнализации загорается красным мигающим светом при включении аварийной сигнализации;
- 10 — сигнализатор неисправности электроусилителя руля загорается оранжевым светом при включении зажигания и гаснет после пуска двигателя. Включение сигнализатора после пуска двигателя или во время движения автомобиля свидетельствует о неисправности электроусилителя рулевого управления;
- 11 — сигнализатор включения дальнего света фар загорается синим светом при включении дальнего света фар;
- 12 — сигнализатор включения стояночного тормоза загорается красным светом при включении стояночного тормоза;
- 13 — сигнализатор включения наружного освещения загорается зеленым светом при включении наружного освещения.

Упражнение 9. Выполните письменный перевод инструкции.

УСТРОЙСТВО:

Электроутюг состоит из следующих основных частей: подошвы, трубчатого нагревательного элемента, кожуха, ручки электроутюга. Ручки терморегулятора, шнура, терморегулятора.

ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ:

1. Перед началом глажения установить ручку терморегулятора символом условия глажения против указателя, расположенного в передней части ручки электроутюга, нагреть электроутюг, включив его в сеть – начать глажение.
2. При включении нового электроутюга возможно появление дыма вследствие выгорания органических веществ, оставшихся после сборки электроутюга.
3. Не разрешается переводить ручку терморегулятора с высоких температур на низкие при нагретом электроутюге во избежание нарушения настройки терморегулятора, поэтому рекомендуется начинать глажение с низких температур.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ:

1. Во избежание нарушения рабочей части подошвы электроутюга не проводить по пуговицам, кнопкам, крючкам и застежкам, удалять с подошвы утюга крахмал и другие загрязнения, ставить электроутюг на специальную подставку или торец корпуса.
2. Наматывать электрический шнур на охлажденный электроутюг свободно, избегая натяжения или резких перегибов.
3. Электроутюг необходимо хранить в отапливаемых и вентилируемых бытовых помещениях, складах, хранилищах с кондиционированием воздуха с температурой от $+5^{\circ}\text{C}$ до -40°C . Относительная влажность воздуха не более 80 % при температуре 25°C .

Типичные задания представлены в учебнике *Попова О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки.*

1. Путин и Цзян Цзэминь подписали Декларацию о сотрудничестве

В Пекине проходят российско-китайские переговоры на высшем уровне.

Лидеры двух стран Владимир Путин и Цзян Цзэминь уже назвали их очень «содержательными и результативными». Президент России Владимир Путин отметил, что в отношениях между РФ и КНР произошли «разительные перемены на благо двух стран».

Владимир Путин отметил, что особые отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем — «очень важный фактор международной стабильности». При этом он подчеркнул, что Россия и Китай намерены укреплять эти отношения, которые стоят перед двумя странами.

2. Очередные землетрясения в Японии

Во вторник в Японии были зафиксированы два землетрясения силой 5 и 4,7 балла по шкале Рихтера. Первое землетрясение силой в 5 баллов было зафиксировано в 7.20 московского времени в Тихом океане в 500 км к югу от столицы Японии Токио. Второе землетрясение силой 4,7 балла было зарегистрировано в 200 км к северу от Токио. По предварительным данным, жертв и разрушений нет.

➤ Комментарий

1. Шкала Рихтера 里氏震级表
2. Защитная пошлина 保护关税
3. Холоднокатаная сталь 冷轧钢
4. Южная Корея 韩国
5. Украина 乌克兰
6. Казахстан 哈萨克
7. Демпинг 倾销
8. Министерство экономического развития и торговли
9. Облигации 债券

Образец задания для выработки навыков переводческих трансформаций

Типичные задания представлены в учебнике *Скворцова А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский.*

Упражнение. Задан исходный текст и текст его перевода на китайский язык. Требуется выполнить анализ переводческих трансформаций, использованных переводчиком.

1. Ну да бог ее простит! ... 唉，上帝就别怪罪她吧！
2. У меня мороз пробежал по коже от этого смеха. 这一笑使我浑身打了个寒噤。
3. Печорин был долго нездоров, исхудал, бедняжка; только никогда с этих пор мы не говорили о Бэле: я видел, что ему будет неприятно, так зачем же? 毕巧林病了很久，人也瘦了，一副可怜的样子，不过，打那以后，我们从来没有谈到过贝拉。我看出来，一提这事儿他会很不愉快，那又何必谈呢？
4. До нашего брата вести поздно доходят. 什么消息传到我们这儿总是很迟的。
5. Кругом ее могилки теперь разрослись кусты белой акации и бузины. 如今她的坟墓周围已经长满一丛丛刺槐和接骨木。
6. Я предложил ему свою комнату. 我请他住到我的屋子里。
7. Бутылка кахетинского помогла нам забыть о скромном числе блюд, которых было всего одно, и, закулив трубки, мы уселись: я у окна, он у затопленной печи, потому что день был сырой

и холодный. 一瓶卡赫齐亚葡萄酒，使我们忘记了这只有道菜的伙食的简陋。我们点起烟斗，坐下来——我坐在窗口，他坐在炉边，炉子是生了火的，因为这一天又潮湿又冷。

8. Солнце пряталось за холодные вершины, и беловатый туман начинал расходиться в долинах, когда на улице раздался звон дорожного колокольчика и крик извозчиков. 太阳落到寒冷的峰峦后面去了，白茫茫的暮霭已经渐渐在谷地里弥漫开来，这时街上响起马车的铃声和车夫的吆喝声。
9. Его кожа имела какую-то женскую нежность... 他的皮肤有点像女人那样细嫩。
10. Он был вообще очень недурен и имел одну из тех оригинальных физиономий, которые особенно нравятся женщинам светским. 他的长相总的来说是不错的，这相貌自有其魅力，是上流社会女子特别喜欢的。
11. Прошу не взаимности, а сожаления. 我要的不是情感的回报，而是同情。
12. Прочитав это письмо, дачник Павел Иванович Выходцев, человек семейный и положительный, пожал плечами и в недоумении почесал себе лоб. 别墅区的度假客帕维尔·伊凡内奇·维霍德采夫，一个有家室的正派人，读完这封信后，耸了耸肩，困惑不解地搔搔自己的额头。
13. Ну, народ эти женщины! Какой надо быть, прости господи, вертихвосткой, чтобы написать такое письмо незнакомому, да еще женатому мужчине! 嘿，这些女人啊！应该是那种，上帝原谅，风骚女人，才会写这种信给陌生人，还是给结了婚的男人！（女人要风骚到何种地步来给陌生人，况且是给结了婚的男人写这样的信！）
14. Вдруг Павел Иванович вспомнил, что вчера и третьего дня, когда он гулял на дачном кругу, ему несколько раз встречалась молоденькая блондиночка в светло-голубом платье и с вздернутым носиком. Блондиночка то и дело взглядывала на него и, когда он сел на скамью, уселась рядом с ним... 突然间，帕维尔·伊凡内奇想起来，昨天和前天，他在别墅附近散步的时候，好几次遇到一位年轻的金发女子，身穿浅蓝色连衣裙，鼻头有一点上翘。那位金发女子不时看他一眼，当他坐到长椅上，她还往他身边坐下……

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

Зачет за 5 семестр проходит в форме контрольной работы по письменному переводу текста рекламного характера с русского языка на китайский.

Перевод осуществляется в аудитории на практическом занятии. Длительность выполнения задания – 90 минут. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода.

Отель «SMOLINOPARK» – гостиница в Челябинске

Отель SMOLINOPARK**** – один из самых комфортных отелей Челябинска и области. Находится в 15 минутах от центра города и расположен на тихом берегу соленого озера Смолино.

Отель SMOLINOPARK **** предлагает гостям:

- Великолепное расположение на берегу озера Смолино, являющегося памятником природы.
- Экологически чистый район, удаленный от промышленных зон города.
- 62 номера. Каждый номер оформлен в эстетике уюта и современного комфорта.
- 2 ресторана a la carte. В меню – блюда европейской и русской кухни, а также барбекю-меню.
- 7 банкетных залов вместимостью от 10 до 250 человек, в том числе летние рестораны.
- 2 конференц-зала и комната переговоров, оснащенные звуковым и мультимедийным оборудованием.
- Сауна-центр «Здоровье и пар» с финскими и турецкими парными и бассейном с артезианской водой.
- Вьетнамский spa-салон.
- Летний отдых на собственном песчаном пляже, оснащенном современным оборудованием, лежаками, раздевалками и ванными комнатами.
- Зимний отдых на частном катке и катание на тюбинге.
- Организация мероприятий «под ключ» и профессиональный кейтеринг.
- Мангальные площадки на берегу озера.
- Охраняемая парковка.
- Высокоскоростной wi-fi.

Снять номер в гостинице Челябинска «SMOLINOPARK» можно по весьма недорогой цене.

Отель в Челябинске праву славится неповторимой красотой окружающей природы. Здесь вы сможете уединиться от повседневной городской суеты, насладиться прекрасным пейзажем из номеров, вдохнуть свежий воздух, посетить лучшие рестораны и отдохнуть на самом чистом пляже Челябинска. Одним из главных направлений в специализации гостиницы Челябинска является проведение презентаций с новейшим мультимедиа оборудованием и технологиями, осуществление выставок и конференций любого масштаба, сопровождение и обслуживание банкетов.

Вопросы к экзамену

Экзамен по окончании 6 семестра проводится в форме итоговой контрольной работы по письменному переводу фрагмента из текста российского-китайского договора о дружбе и сотрудничестве. Перевод осуществляется в аудитории на практическом занятии. Длительность выполнения задания – 90 минут. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода.

Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки. На экзамене проверяется практическое владение пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и переводческих соответствий; б) знание

особенностей процесса письменного перевода; в) умение выполнять письменный перевод с русского на китайский языки.

Фрагменты из Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой «中俄睦邻友好合作条约» (16 июля 2001 года, Москва, Кремль)

1. Совместные российско-китайские декларации и заявления, подписанные и принятые главами двух государств в период с 1992 года по 2000 год, имеют важное значение для развития двусторонних отношений.

2. Укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними во всех областях отвечает коренным интересам их народов и способствует сохранению мира, безопасности и стабильности в Азии и во всем мире.

3. Подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и другим международным договорам.

4. На долгосрочной основе всесторонне развивать отношения добрососедства, дружбы, сотрудничества, равноправия, доверительного партнерства и стратегического взаимодействия.

5. Не применять силу или угрозу силой, не использовать друг против друга экономические или иные способы давления и разрешать разногласия между собой исключительно мирными средствами.

6. Взаимно уважать выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития, сделанный каждый из Сторон в соответствии со внутренними условиями.

7. В мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая.

8. На основе взаимной выгоды развивать сотрудничество и торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес.

9. В случае возникновения ситуации, которая, по мнению одной из Договаривающихся Сторон, может создать угрозу миру, нарушить мир или затронуть интересы ее безопасности, а также в случае возникновения угрозы агрессии против одной из Договаривающихся Сторон Договаривающиеся Стороны незамедлительно вступают в контакт друг с другом и проводят консультации в целях устранения возникшей угрозы.

10. Настоящий Договор действует в течение двадцати лет. Срок действия настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за один год до истечения соответствующего периода действия Договора не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

11. Совершено в Москве 16 июля 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Критерии оценивания устного ответа

«**Отлично**» – студент отлично владеет изученным материалом, свободно и адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«**Хорошо**» – студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«**Удовлетворительно**» – студент владеет изученным материалом, не понимает и не может ответить на все вопросы преподавателя; не все приводимые аргументы в доказательство своей точки зрения убедительны; количество примеров, иллюстрирующих ответ недостаточно.

«**Неудовлетворительно**» – студент не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Критерии оценивания практических заданий и упражнений

«**Отлично**» – студент отлично владеет изученным материалом, выполняя практические задания и упражнения без ошибок, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями.

«**Хорошо**» – студент хорошо владеет изученным материалом, выполняя практические задания и упражнения с незначительным количеством ошибок, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются отдельные стилистические ошибки.

«**Удовлетворительно**» – студент владеет изученным материалом, выполняя практические задания и упражнения с ошибками, в основном владеет предпереводческим анализом, видит некоторые переводческие проблемы и находит решения, оформление текста не полностью соответствует требованиям, в переводе имеются ошибки разного характера.

«**Неудовлетворительно**» – студент не знает основного материала, не ориентируется в теме не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Письменный перевод (китайский язык)»

Критерии оценки:

«**ЗАЧТЕНО**» - студент знает материал глубоко, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и китайском языках.

«**НЕ ЗАЧТЕНО**» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками или затрудняется в выполнении перевода.

Экзамен по дисциплине «Письменный перевод (китайский язык)»

Критерии оценки:

«**Отлично**» – текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент отлично владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может

обосновать свои переводческие решения.

«Хорошо» – текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит большинство переводческих проблем и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения.

«Удовлетворительно» – текст переведен не полностью с нарушением некоторых норм перевода; студент не полностью владеет предпереводческим анализом, не всегда видит основные переводческие проблемы и находит к ним решения, оформляет текст с ошибками, не может обосновать некоторые свои переводческие решения.

«Неудовлетворительно» – текст переведен не полностью; студент не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, оформляет текст не в соответствии с требованиями, не может обосновать свои переводческие решения.